Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozlałem się jak woda I rozłączyły się wszystkie moje kości. Moje serce stało się jak wosk, Roztopiło się w moim wnętrzu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozlałem się jak woda, Rozłączyły się wszystkie me kości. Moje serce — jak wosk, Roztopiło się w moim wnętrzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja siła wyschła jak skorupa, a mój język przylgnął do podniebienia; położyłeś mnie w prochu śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozpłynąłem się jako woda, a rozstąpiły się wszystkie kości moje; stało się serce moje jako wosk, zstopniało w pośród wnętrzności moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wylanym jest jako woda i rozsypały się wszytkie kości moje. Zstało się serce moje jako wosk topniejący w pośrzód żywota mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak woda się rozpływam i rozłączają się wszystkie moje kości; jak wosk się staje moje serce, we wnętrzu moim topnieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozlałem się jak woda I rozłączyły się wszystkie kości moje. Serce moje stało się jak wosk, Roztopiło się we wnętrzu moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozpływam się niczym woda, wszystkie moje kości się rozsypują. Moje serce jest podobne do wosku, roztapia się w moim wnętrzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siły uszły ze mnie jak woda, rozluźniły się wszystkie moje kości. Jak wosk stało się me serce, topnieje w moim wnętrzu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem jak woda, która wycieka, rozprzęgły się wszystkie me kości; serce moje jak wosk topnieje w moim wnętrzu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jestem rozlany jak woda, rozeszły się wszystkie moje członki, pośród moich wnętrzności, moje serce jest roztopione jak wosk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moc moja wyschła niby skorupa gliniana, a język przylgnął mi do dziąseł; i kładziesz mnie w prochu śmierci. |

1. 1) <x>60 7:5</x>; <x>100 17:10</x> [↑](#footnote-ref-2)